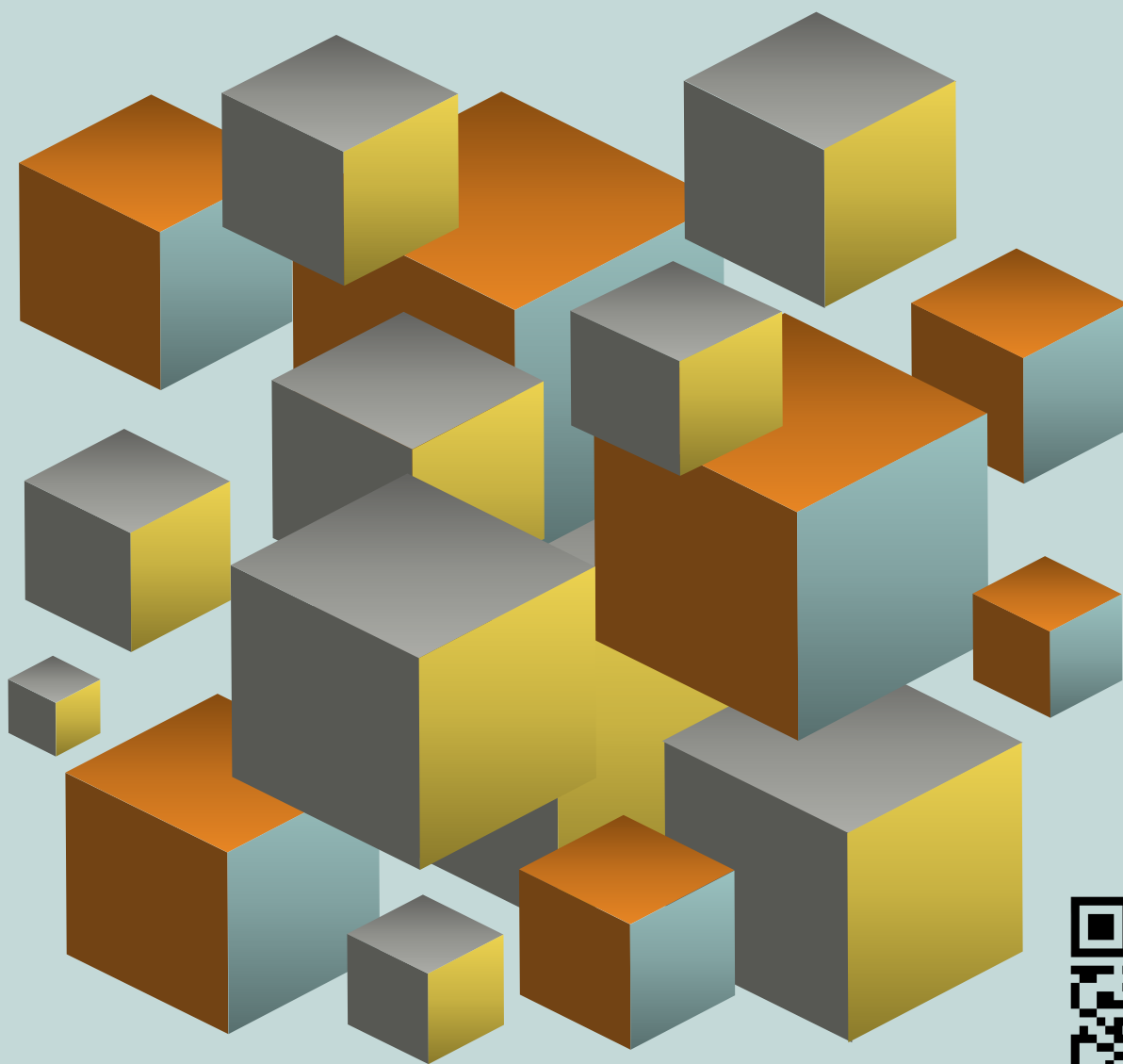


ИССЛЕДОВАНИЯ И ИННОВАЦИИ

ТАДҚИҚОТ ВА ИННОВАЦИЯЛАР

RESEARCH AND INNOVATIONS

1-СОН



ЯНВАРЬ, 2023

ISSN: 2181-4058  
DOI Journal 10.56017/2181-4058

# ТАДҚИҚОТ ВА ИННОВАЦИЯЛАР ЖУРНАЛИ

1-ЖИЛД, 1-СОН

ЖУРНАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИННОВАЦИИ  
ТОМ-1, НОМЕР-1

JOURNAL OF RESEARCH AND INNOVATIONS  
VOLUME-1, ISSUE-1

ТОШКЕНТ - 2023

# ТАДҚИҚОТ ВА ИННОВАЦИЯЛАР ЖУРНАЛИ

ЖУРНАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИННОВАЦИИ | JOURNAL OF RESEARCH AND INNOVATIONS

№ 1 (2023) DOI <http://dx.doi.org/10.56017/2181-4058-2023-1>

## Бош муҳаррир:

Салимов А. – архитектура фанлари доктори, профессор

## Масъул муҳаррир:

Кадиров К. – филология фанлари номзоди, доцент

## Таҳририят аъзолари:

Камалова Д. Э. – филология фанлари бўйича фалсафа доктори  
Муҳибова У. – филология фанлари доктори, профессор  
Каримов Б. – филология фанлари доктори, профессор  
Рашидов Т. – санъатшунослик фанлари номзоди, доцент  
Мухамедова Ф. – санъатшунослик фанлари бўйича фалсафа доктори  
Тешабоев Ж. – санъатшунослик фанлари доктори, профессор  
Эгамбердиев И. – техника фанлари доктори, профессор  
Ташманов Е. – техника фанлари доктори, профессор  
Салихова О. – техника фанлари номзоди, доценти  
Закиров Х. – қишлоқ хўжалиги фанлари номзоди, профессор  
Гулмуродов Р. – қишлоқ хўжалиги фанлари доктори, профессор  
Жумамуратов А. – қишлоқ хўжалиги фанлари доктори, профессор  
Камолов Б. – география фанлари доктори, профессор  
Миракмалов М. – география фанлари номзоди, доцент  
Тожиева З. – география фанлари номзоди, доцент  
Юсупова М. – архитектура фанлари доктори, профессор  
Аскарлов Ш. – архитектура фанлари доктори, профессор  
Назарова Д. – архитектура фанлари бўйича фалсафа доктори

“Тадқиқот ва инновациялар” журнали 2022 йил 22 декабрь куни **№ 054912**-сонли гувоҳнома билан оммавий ахборот воситаси сифатида давлат рўйхатидан ўтказилган.

Мазкур журнал **6 та** халқаро маълумотлар базаларида индексланган бўлиб, жорий йил учун **UIF 2023 = 7.1 “импакт-фактор”** кўрсаткичига эга.

Ўзбекистон Республикаси Олий таълим, фан ва инновациялар вазирлиги ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясининг 2023 йил 24 июлдаги 01-02/1199-сонли хатига мувофиқ ушбу журналда чоп этилган мақолалар **хорижий мақолалар сифатида тан олинади**.

Саҳифаловчи\Page Maker\Верстка: Абдураҳмон Хасанов

**Таҳририят манзили:** Тошкент шаҳар, Учтепа тумани, “Ватан” МФЙ, Чилонзор 24-мавзеси, 2/27-уй. Почта индекси 100152. Веб-сайт: [www.imfaktor.uz/com](http://www.imfaktor.uz/com)

**Телефон номер:** +99894-410 11 55, **E-mail:** [tahririyat@imfaktor.uz](mailto:tahririyat@imfaktor.uz)

© “ИМФАКТОР Pages” илмий нашриёти, 2023 йил.

© Муаллифлар жамоаси, 2023 йил.

# ТАДҚИҚОТ ВА ИННОВАЦИЯЛАР ЖУРНАЛИ

ЖУРНАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИННОВАЦИИ | JOURNAL OF RESEARCH AND INNOVATIONS

*Филология фанлари*

**ХАКИМОВА Диана Маратовна**

*Бухарский Государственный Университет, магистрант 1 курса,  
факультет Иностранных языков (английский язык)*

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7551491>

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОЙ ТУРИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

### АННОТАЦИЯ

В связи с растущей потребностью в переводе текстов из других языков, связанных с бизнесом, туризмом, международной коммуникацией, появляется потребность в переводчиках, способных правильно и чётко выполнять перевод различных специальных текстов и терминов как итог. Статья посвящена изучению особенностей перевода туристской терминологии с английского языка на русский язык в условиях процесса глобализации. Проведён анализ туристических терминов английского и русского языков. Автор акцентировала внимание на анализе и выборе наиболее эффективных способах перевода терминов данной сферы. Необходимо уделить особое внимание методу заимствования английской туристической терминологии в русской туристической терминосистеме. В статье рассматривается понятие термин, терминосистема, методы перевода, проблемы перевода, а также выявление наиболее оптимального способа перевода терминов туристической тематики с английского языка на русский язык. Также приводятся некоторые примеры, связанные с методами перевода терминов сферы туризма.

**Ключевые слова:** туристская терминология; турист; терминосистема; терминология; туризм; способы перевода терминов; перевод терминов; заимствование.

### АННОТАЦИЯ

Ишбилармонлик, туризм, халқаро алоқага оид бошқа тиллардан матнларни таржима қилиш эҳтиёжи ортиб бораётганлиги сабабли, бунинг натижасида турли хил махсус матнлар ва атамаларни тўғри ва аниқ таржима қила оладиган таржимонларга эҳтиёж пайдо бўлди. Мақола глобаллашув жараёни шароитида туристик терминологияни инглиз тилидан рус тилига таржима қилишнинг ўзига хос хусусиятларини ўрганишга бағишланган. Инглиз ва рус тилларида туристик атамалар тахлили ўтказилди. Муаллиф ушбу соҳадаги атамаларни таржима қилишнинг энг самарали усулларини тахлил қилиш ва танлашга эътибор қаратган. Рус туристик терминологиясида инглиз туристик терминологиясини олиш услубига алоҳида эътибор қаратиш лозим. Мақолада атама тушунчаси, терминология тизими, таржима усуллари, таржима муаммолари, шунингдек, туристик атамаларни инглиз тилидан рус тилига таржима қилишнинг энг мақбул усулини аниқлаш масалалари муҳокама қилинади. Туризм соҳаси атамаларини таржима қилиш усуллари оид айрим мисоллар ҳам келтирилган.

**Калит сўзлар:** туристик терминология; турист; терминологик тизим; терминология; туризм; атамаларни таржима қилиш усуллари; атамаларни таржима қилиш; қарз олиш.

## ANNOTATION

Due to the growing need to translate texts from other languages related to business, tourism, international communication, there is a need for translators who are able to correctly and clearly translate various special texts and terms as a result. The article is devoted to the study of the peculiarities of the translation of tourist terminology from English into Russian in the context of the globalization process. The analysis of tourist terms in English and Russian was carried out. The author focused on the analysis and selection of the most effective ways of translating the terms of this area. It is necessary to pay special attention to the method of borrowing English tourist terminology in the Russian tourist terminology. The article discusses the concept of a term, a terminology system, translation methods, translation problems, as well as identifying the most optimal way to translate tourist terms from English into Russian. Some examples related to the methods of translating the terms of the tourism sector are also given.

**Keywords:** tourist terminology; tourist; terminological system; terminology; tourism; ways of translating terms; translation of terms; borrowing.

Туризм является одной из динамично развивающихся отраслей человеческой деятельности, оказывающей заметное влияние на развитие и пополнение лексического состава языков. Стоит отметить то, что на основе многочисленных исследований лексического словообразования в сфере туризма было выявлено, что на протяжении долгого периода времени понятие «туризм» в значении отдых, развлечение, также, как и турист не имело место в русском языке. Это наводит на мысль, что, безусловно, всё вышеупомянутое является заимствованным, то есть транслитерированным из английского языка. Необходимо отметить и тот факт, что слово туризм также не является родным и для английского языка. Оно попало в него из латинского как заимствование из греческого: *turnos* - циркуль. А затем в 1811 слово «tourism» прижилось в английском языке [1].

Туризм – это продукт развития общества, когда большинство потребностей человека были удовлетворены, и появилось возможность задуматься об отдыхе. В связи с этим начали появляться специальные лица и учреждения, обеспечивающие туристские услуги. С течением времени туризм превратился в специальную отрасль экономики, что привело к потребности в появлении специальных кадров и специальной индустрии. Все это вызвало необходимость в группировании определённых лексических единиц в самостоятельную терминосистему. Важно отметить, что термин - динамический элемент языка, которому свойственны изменения и модификации. Известно, что любой термин может существовать только в пределах определённой терминосистемы. «Терминосистема – упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями» [2, 26].

Важно подчеркнуть то, что терминосистема английского языка в сфере туризма остаётся на протяжении уже нескольких десятилетий без изменений, в то время как в русской терминосистеме происходят постоянные градации в сторону заимствований из английского языка. Хотелось бы также отметить и то, что более 60% русскоязычной терминологии туризма базируется на лексических заимствованиях из английского языка. Это напрямую связано с тем, что в русском языке и культуре существует некий идеологический вакуум и для перевода ранее неизвестных понятий используются «англицизмы», например, *хостел*, *трансфер*.

**Актуальность работы.** Актуальность выбранной темы заключается в том, что растущая потребность в коммуникации между странами, и соответственно, качественный перевод текстов, основанный на правильном переводе терминологии в туристической сфере, в особенности, является ключевым фактором, влияющим на успешность развития туризма в целом.

Перевод терминов, содержащихся в специальных научных, технических и прочих текстах на сегодняшний день является главной проблемой переводчиков. Ведь от того на сколько достоверно перевод будет раскрывать смысл терминов зависит наше будущее.

**Основная часть.** Существует 4 общеизвестных и наиболее распространённых метода перевода терминов, основанных на учёте почти всех нюансов иностранного языка.

К такому обычно относят: семантическое калькирование, заимствование, подбор лексического эквивалента, структурное калькирование. Хотелось бы, рассмотреть каждый из этих методов в деталях.

Семантическое калькирование основывается на том, что структура переводимого термина совпадает в обоих языках. К примеру, английский термин «Niche tourism» имеет структурную пару в русском языке - «Нишевый туризм».

Структурное калькирование или буквальный перевод базируется на том, что при переводе термина происходит не только копирование лексической единицы, но и структура данной единицы. Это можно заметить на примере термина «пакетный тур» - «package tour». Более того, существуют определённые закономерности при переводе терминов-словосочетаний на русский язык. Первое словосочетание – это существительное в именительном и в предложном падежах, например, «employment opportunities» - возможности трудоустройства. Второе словосочетание – это причастие либо прилагательное и существительное, например, «discounted fare» - льготный тариф. Третье - существительное и предложный оборот, например, «bed tax» - налог на номер.

Подбор лексического эквивалента, если говорить о западной версии, то это культурный или функциональный эквивалент. Однако используется такой метод лишь в том случае, когда развитие стран переводимого языка и оригинала находится на одном уровне. Термины-эквиваленты предоставляют переводчику возможность лишь подобрать необходимые соответствия в своём языке, а не создавать неологизмы. Например, русский термин «горящие путёвки» имеет английский эквивалент «Late deals». В связи с этим можно заключить, что при соответствии научного и технического развития в странах тех языков, которые используются при переводе туристических терминосистем переводчик должен подобрать соответствующий эквивалент на своём родном языке, в нашем случае русского языка, либо, используя свой умственный потенциал, чтобы создать новый термин.

Наиболее часто используемым методом при переводе терминов с английского на русский язык является заимствование. Он используется тогда, когда термин сопровождается появлением нового понятия, явления либо определённого нововведения в конкретной сфере. То есть, и форма и значение термина полностью заимствуется из языка оригинала. В таком случае данный метод можно назвать транскрайбингом. Например, династия - «dynasty»; контракт - «contract»; глоссарий, словарь - «glossary» и т.д.

Хотелось подробнее остановиться на методе заимствования, так как он является также наиболее простым способом.

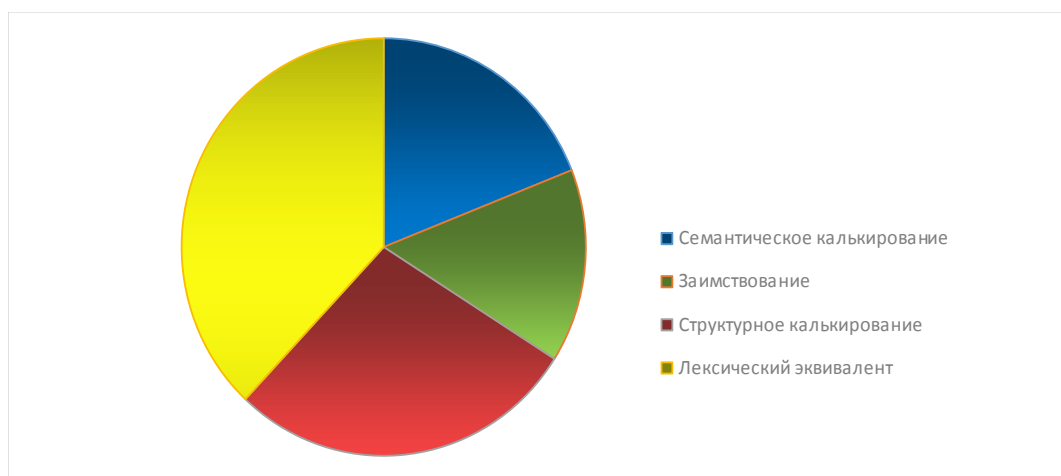


Диаграмма 1

### Методы перевода терминов

Как видно из графика способ заимствования в английском языке и русском языке непродуктивен. Он уступает таким методам перевода как словообразование и семантическая деривация (словообразование). Известно, что почти 75% слов в английском языке заимствованы, а в русском языке - 15%. Заимствования, безусловно, оказывают определённое влияние на систему любого языка. Более того, заимствования подвергаются грамматическим, фонетическим, семантическим изменениям, приспосабливаясь к тем же законам системы, в которую они вошли.

В связи с этим лексикографы при переводе слов дают ещё и энциклопедическую информацию, чтобы смысл слова был правильно понят другим нациям и народностям. Переводчик должен опасаться так называемых «ложных друзей переводчика» к ним относят семантические заимствования.

Прослеживается также тенденция использования англоязычных терминов методом транслитерации в виду их благозвучности и простоты. Например, отель “hotel”, тур “tour”, ресепшен “reception”, букинг “booking”, кейтеринг “catering” и т.п.

В английском языке также имеется определённое количество слов, которые не могут быть переведены на русский язык в связи с отсутствием эквивалентов. К примеру, “kingsize” кингсайз - кровать шириной 180 см; “hostel” хостел - недорогая гостиница без удобств в номере и т.д.

**Выводы.** В процессе перевода терминов в текстах определённой специализированной сферы исключается точная передача оригинала, в связи с тем, что имеются существенные различия как в экономическом и культурном развитии, так и в языковых системах обоих языков. Неизбежное влияние английского языка как мирового ведёт к тому, что такие слова как турист, туризм, круиз и тому подобное вошли в словарный состав русского языка и не вызывает никаких казусов при их использовании.

Безусловно, необходимо уделять должное внимание тому, какие именно методы при переводе терминов могут наиболее достоверно передать значение и смысл текста в целом, а для этого профессионализм и опыт переводчиков должен быть в приоритете, вне всяких сомнений.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. [Электронный ресурс] URL: <http://www.online-etymology-dictionary.com>. <http://www.wordspy.com>. (дата обращения: 12.12.2022).
2. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: метод. пособие / С.В. Гринев-Гриневиц – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 117 с.

ISSN: 2181-4058  
DOI Journal 10.56017/2181-4058

# ТАДҚИҚОТ ВА ИННОВАЦИЯЛАР ЖУРНАЛИ

I-ЖИЛД, I-СОН

ЖУРНАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИННОВАЦИИ  
ТОМ-I, НОМЕР-I

JOURNAL OF RESEARCH AND INNOVATIONS  
VOLUME-I, ISSUE-I

«Тадқиқот ва инновациялар» электрон журнали 2022 йил 22 декабрь куни № 054912-сонли гувоҳнома билан оммавий ахборот воситаси сифатида давлат рўйхатидан ўтказилган.

Муассис: «IMFAKTOR Pages» масъулияти чекланган жамияти.

Таҳририят манзили: 100152, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, “Ватан” МФЙ, Чилонзор 24-мавзеси, 2-уй.

Телефон номер: +99894-410 11 55

Эл. почта: [tahririyat@imfaktor.uz](mailto:tahririyat@imfaktor.uz)

Веб-сайт: [www.imfaktor.uz](http://www.imfaktor.uz)